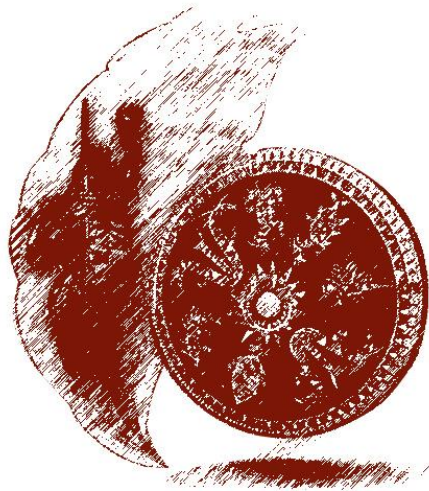
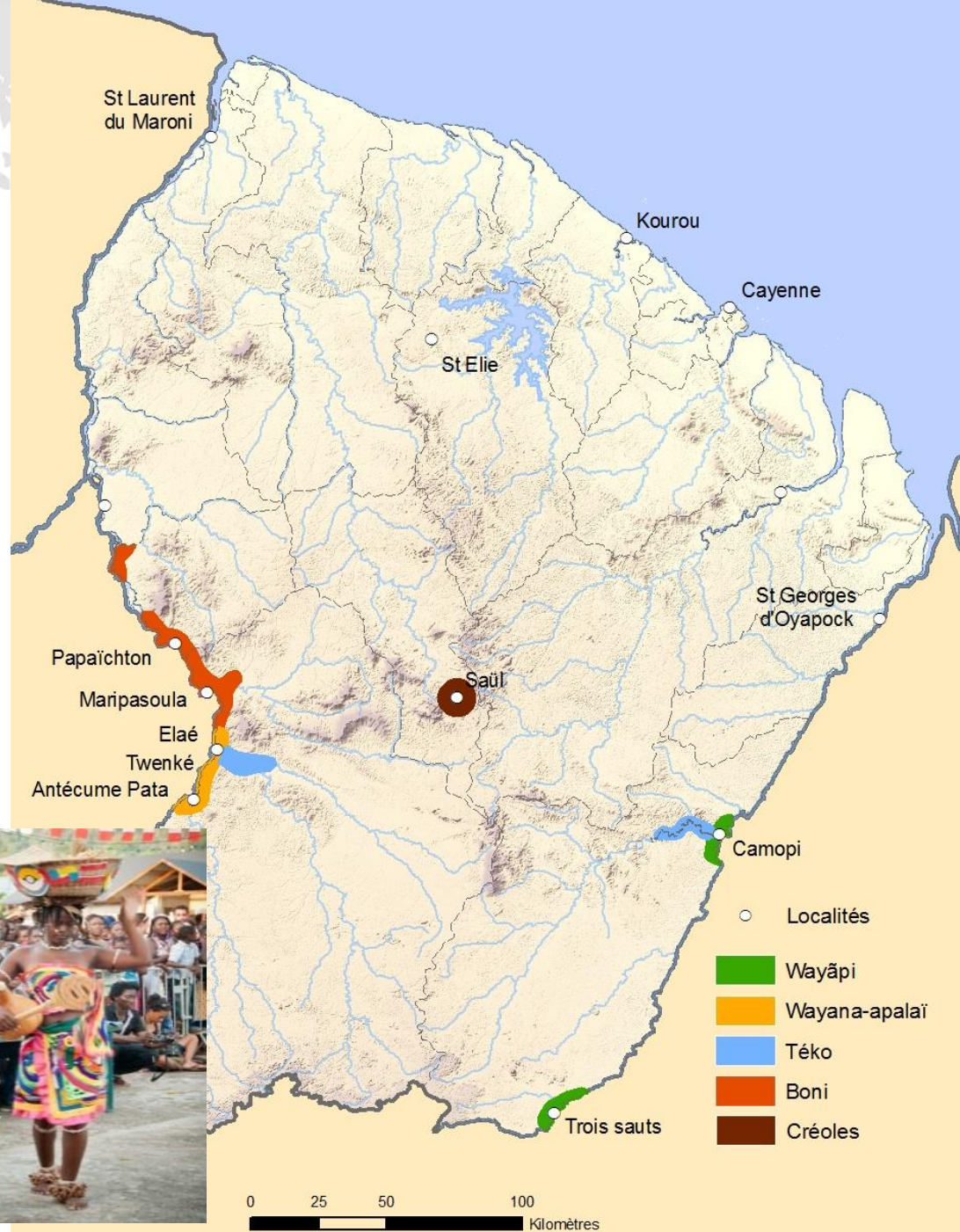


La transmission du patrimoine culturel immatériel au sein de la charte du PAG

Céline Frémaux, chargée de mission Culture et Sciences humaines





Source : ONF, PAG.

Enjeux du Parc Amazonien de Guyane

Enjeu 1: Préservation de l'écosystème forestier amazonien et des interactions entre l'Homme et le milieu naturel

Enjeu 2: Reconnaissance et valorisation de la diversité culturelle et transmission des valeurs, savoirs et savoir-faire

- 1/ Préserver les patrimoines culturels matériels et immatériels
- 2/ Favoriser les initiatives de sensibilisation et de transmission des valeurs, savoirs et savoir-faire locaux entre générations
- 3/ Partager la richesse culturelle du territoire et promouvoir le dialogue interculturel

Enjeu 3: Amélioration de la qualité de vie des habitants et développement économique adapté

Reconnaissance et valorisation de la diversité culturelle et transmission des valeurs, savoirs et savoir-faire

1/ Préserver les patrimoines culturels matériels et immatériels

- Identifier les patrimoines culturels des territoires
- Favoriser un libre accès aux sources patrimoniales
- Protéger les savoirs traditionnels et les expressions culturelles traditionnelles

2/ Favoriser les initiatives de sensibilisation et de transmission des valeurs, savoirs et savoir-faire locaux entre générations

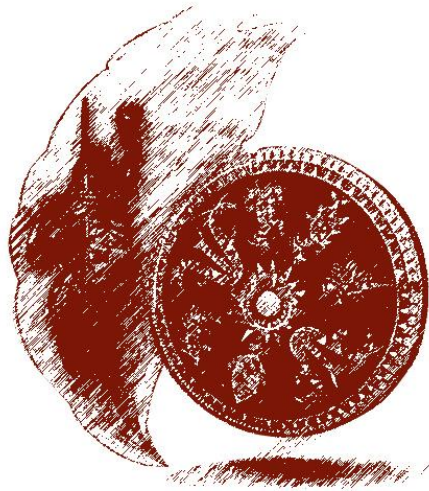
- Soutenir les initiatives et l'action culturelle locale
- Proposer des outils de médiation culturelle
- Renforcer la capacité des acteurs du développement culturel local
- Développer des liens avec l'école

3/ Partager la richesse culturelle du territoire et promouvoir le dialogue interculturel

- Œuvrer pour la reconnaissance publique de la diversité culturelle
- Favoriser les espaces de rencontres et de dialogue entre les cultures

Préserver et valoriser les langues, les savoirs et savoir-faire wayãpi et teko

Jérémie Mata, animateur socio-culturel
de la délégation territoriale de l'Oyapock



Sauvegarde des grands chants wayãpi (*kãwey'u*)



- **Enjeux:**

Etude du répertoire des grands chants dansés wayãpi de Trois-Sauts (Transcription-traduction/session collective de chants/captation sonore)



Sauvegarde et transmission des chants *kãwey'u*



Sauvegarde des grands chants wayãpi (*kãwey'u*)

Panãkũ

les hottes

1.
kulawa wĩlo lemẽ
ayewĩ seleko lemẽ noko
selesa kulitata
selesa kulitata
selesa kulitata

là où on arrache les plantes *kulawa*
lorsque j'en reviens
ils me voient les oiseaux caracara
ils me voient les caracara
ils me voient les caracara

kulawa wĩlo lemẽ
ayewĩ seleko lemẽ noko
selesa kulinalu
selesa kulinalu
selesa kulinalu

là où on arrache les *kulawa*
lorsque j'en reviens
ils me voient les oiseaux tyrans
ils me voient les tyrans
ils me voient les tyrans

2.
ĩwĩ ĩwĩ pewĩy
panãkũ yalokwa yĩ
panãkũ yalokwa yĩ
ĩwĩ ĩwĩ pewĩy
panãkũ yalopu'ã

depuis le sol
avec les hottes nous partons
avec les hottes nous partons
depuis le sol
les hottes nous les redressons

3.
wĩla pepeilu
wĩla nepeilu

oiseau barbacou à croupion blanc
barbacou à croupion blanc



Un atelier à Trois-Sauts, août 2014. © Claire Couly, PAG.



Chant Tolowowo Yi (Le hibou
déjà)

Dictionnaire teko

Convention multipartenariale UG/CTG/DAC/PAG/Rectorat.

Partie Dicoteko: Jammes Panapuy, Tiwan Couchili, Jean-Marc Cachine et Didier

Maurel

ai

cou pant. Daïbedji etsapa. Mon sabre ne coupe pas. 2) rugueux. Kaleta aïbe ma'ë papier-verre

ai idéophone. 1) douleur. ai elie j'ai mal au ventre 2) acide. 3) alcoolisé, fort, Ton cachiri est fort (très alcoolisé) . Ai dekul. 4) contraction (accouchement).

aïlilî nominoïde (défectif). sensation douloureuse mais supportable. Eñañ aïlilî. J'ai un peu mal aux dents.

aiaipa n.rel. courbature.

-boai v.tr. faire mal. Eakāng oboai o'op dzēbi'a dikit e'i lehe. La musique trop forte me donne mal à la tête.

-dzēboai vb. intr. avoir l'air fâché. Odzēboai oa. Son visage est tout fermé.

akāng

-(l)-aiwi'at n.rel. maladie chamanique. Owit o'a tapidj awi lehe aiwi'at. Il a perdu son âme parce qu'il est tombé de la maison.

-(l)-aiwō nominoïde. chagrin, tristesse. Opoit ilekwat idjuwi lehe iaiwō okwañ. Il reste triste parce que son épouse l'a quitté.

(t,l)-aiwöt n.aut. entité surnaturelle (principe vital), esprit, âme. Okikidje taiwöt awi. Il a très peur des fantômes.

akadju n.abs. bois sp , acajou de Guyane. Cedrela odorata.

-(dj)-akadza n.rel. 1) matrice, utérus. Waïwĩ lakadza ohem. La femme a fait un prolapsus utérin. 2) frelon (bourdon ?) interprété comme un signal de visite. Dzoakadza oik tenōde. 3) graine

Supports pédagogiques en wayãpi et teko

Memory Abattis

Akayu



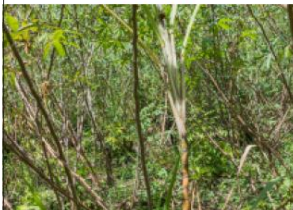
Akadju

Aminiyu



Mididju

Asikalu



Wiwau

Ekuya



Mãdi'ok anõtimãwõt

Kala sã



Kala tsing

Kala

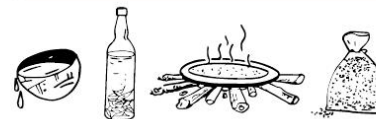


Kala lenõñ

Catalogue des manioc



*Mani'o sã
Mãndi'ok alimbe*



Si et alimbe signifient
«blanc»

Transmission des savoirs traditionnels à l'école

Interventions de conteurs en langues maternelles à l'école



Transmission à l'école des savoirs relatifs au travail du coton et de l'arouman

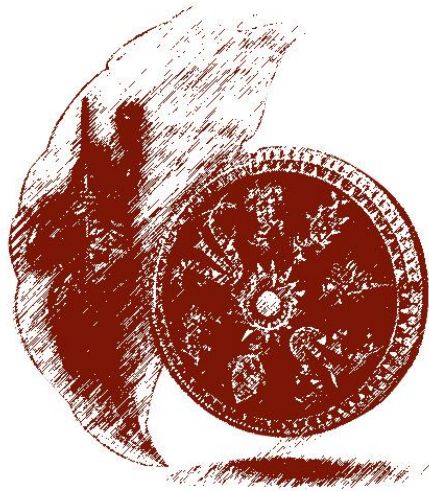


Boniville : un patrimoine aluku à sauvegarder,

Gudu

une identité culturelle à partager

Touine Kouata, chargé de développement local, antenne de Papaïchton

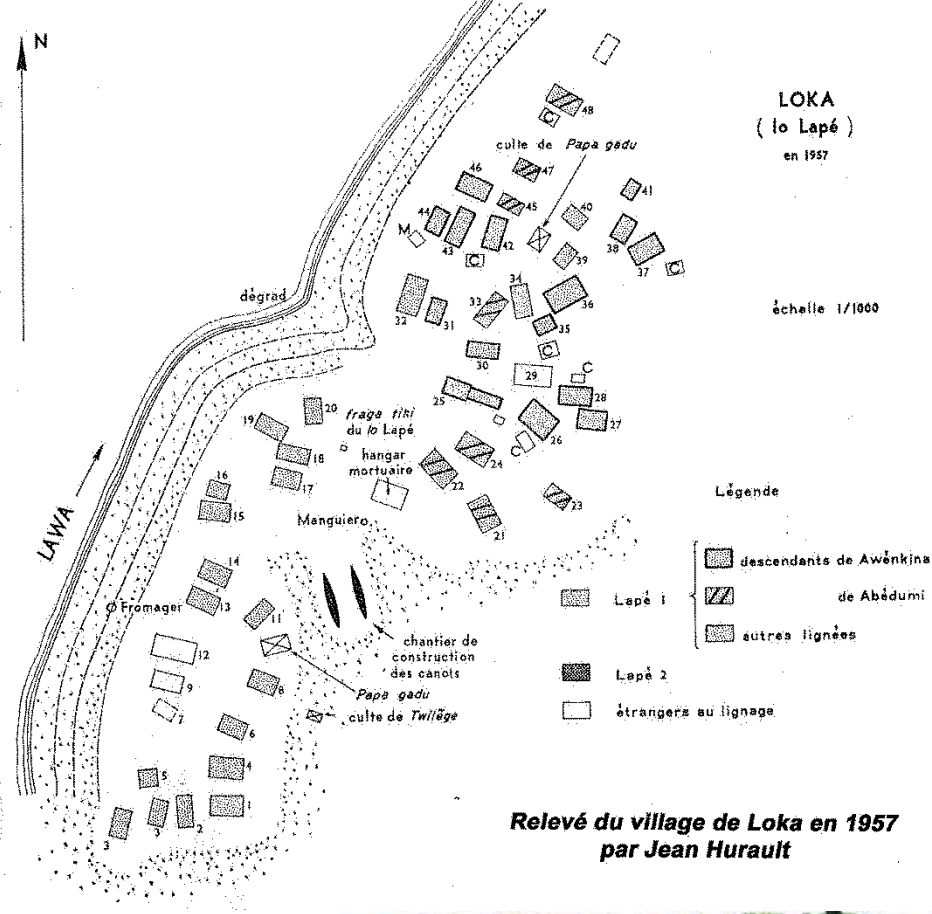


Projet de sauvegarde du patrimoine bâti de Boniville-Loka

Portage : Mairie/Autorités coutumières/ DAC/PAG



Vue aérienne du
village de Loka



**Relevé du village de Loka en 1957
par Jean Hurault**

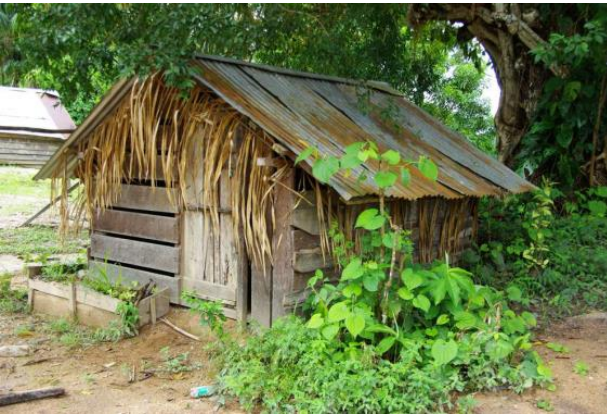
Un patrimoine bâti riche de la culture et de l'identité aluku: savoir-faire liés à la construction, occupation de l'espace, usages, lieux de culte, etc.



Projet de sauvegarde du patrimoine bâti de Boniville-Loka

- Inventaire par l'équipe du PAG en 2012
- Diagnostic architectural par Christian Martin (architecte) Janv-Fev 2013 (DAC)
- Médiation culturelle
- Rénovation des maisons en cours

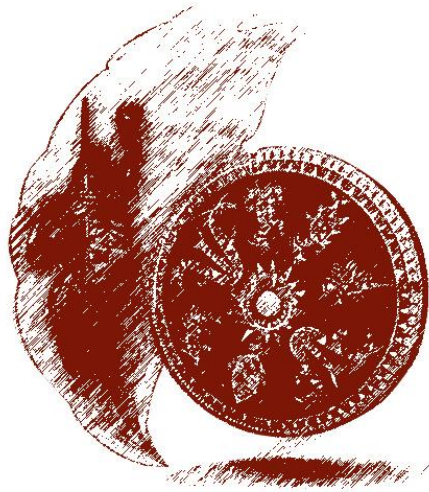




Un patrimoine bâti aux intérêts multiples: architecture, savoir-faire liés à la construction, tembé peint et sculpté.

Ateliers de transmission des savoirs et savoir-faire traditionnels wayana, apalaï et teko sur le Haut Maroni

Aïmawale Opoya, chef coutumier du village de Taluen



Ateliers de transmission des savoirs à Antecume-Pata et Cayodé



- Constat d'une rupture dans la transmission des savoirs et savoir-faire traditionnels
- Volonté de créer des lieux et des temps dédiés à cette transmission

Carbet de transmission à Antecume-Pata



- Construction d'un lieu dédié en 2015
- Ateliers de vannerie, perlerie, poterie
- Budget annuel de 7000 euros (PAG-DAC)
- Une vingtaine de jeunes et adultes bénéficiaires chaque année

Otopan pour la transmission à Cayodé



-Art de la vannerie et de la perlerie transmis par quatre formateurs et formatrices de Cayodé aux enfants de l'école depuis 2018.



Merci

